

Margaret Noodin. *Gijigijigaaneshiinh Gikendaan / What the Chickadee Knows*. Wayne State University Press, 2020. 96 pp. ISBN: 9780814347508.

<https://www.wsupress.wayne.edu/books/detail/what-chickadee-knows>

Gii-naanogonagizi Gashkadino-Giizis 2020 mii gii-onaabanjigaadeg gaa-ozhibii'iged Giiwedinoodin (Margaret Noodin zhayaaganaashiiwinikaazod) imaa *New York Times* ji-waabanda'iwemagak. Ogii-onaabandaan Naomi Shihab Nye iw ozhibii'igan "Landing Here," mii wenzikaamagak iw oshki-mazina'igan *What the Chickadee Knows*. Geget miikawaadad, mii ekidod Nye. "Note the movements of snow, cold and wind and the flapping of wings," ikido. Mayaginaagwad dash gegoo, indinendam. Zhaaganaashiimong eta ozhibii'igaade imaa babaamaajimo-mazina'iganing. Nitam dash gii-aano-ozhibii'ige Giiwedinoodin Anishinaabemong. Aandi gaa-izhaamagak iw Anishinaabemowin? Naasaab initaagwadoon niw ikidowinan menwendang Nye: Biboon, boonipoon, booniiwag. Apii noondamang gaa-ozhibii'igaadeg Zhaaganaashiimong eta, gaawiin ginoondanziimin iniw naasaab-ikidowinan (<https://www.nytimes.com/2020/11/05/magazine/poem-landing-here.html>).

Aapiji niminwendam aginjigaadeg o'ow mazina'igan. Aapiji niminwendam apiitendamowaad egindaasojig. Zhaaganaashiimong dash eta aginjigaade, gaawiin gakina maakawaadadinig daa-waabanjigaadesinon. Mii wenji-ozhibii'amaan o'ow ozhibii'igan niin. Niwii-tazhindaan ezhi-miikawaadak ezhi-apiitendaagwak o'ow mazina'igan *Anishinaabemong*.

Aaniin keyaa ge-dazhindamaan iniw "poetry" ezhinikaadeg Anishinaabemong? Gaawiin ayaamagasinoon i'iw ikidowin. Gii-gikinoo'amawid Giiwedinoodin ji-gagwe-nitaa-Anishinaabemoyaan, ogii-wiindaanan "dibaajimowinensan." Niwii-wiindaanan niin "nagamonensan" omaa. Moozhag onagamonan Giiwedinoodin onow "poems." Mii wenji-izhinikaadamaan onow ozhibii'iganan "nagamonensan."

Ji-ozhibii'ang onow nagamonensan Anishinaabemong, booch ji-michi-giizhitood Giiwedinoodin oshki-ikidowinan. Chi-mewinzha ogii-ozhibii'aan nagamonensan Anishinaabemong a'aw Anishinaabekwe Bemwewegiizhigookwe (Jane Johnston Schoolcraft), gaawiin dash baatayiinosiiwag bakaan Anishinabeg enishinaabewibii'angwaa nagamonensan. Dibishkoo a'aw Chi-Anishinaabekwe gaa-ozhibii'iged Bemwewegiizhigookwe, Giiwedinoodin gidadibaajimotaagonaan Anishinaabewakiing. Nitam gaa-ozhibii'ang mazina'iganing *Weweni* gaye ogii-

tibaadodaan Anishinaabewakiing, anooj dash bakaan akiing gaye ogii-tibaadodaanan. *Gijigijigaaneshiinh Gikendaan* dash geget ojiibikaawan omaa gidakiiminaang. Aapiji odibaadodaanan aki, nibi, miinawaa giizhig, ezhi-miikawaadakin, ezhi-wiidookaagoyang giinawind Anishinaabeg.

Jibwaa-maajitaayaan dibaadodamaan iniw nagamonensan, booch ji-wiindamooneg awenen aawiyaan, ezhi-gikenimag aw Giiwedinoodin. Mekadebinesiikwe indizhinikaaz. Migizi indoodem, Wezhaawashkwikwegamaag indoonjibaa, Gakaabikaang dash indaa noongom. Baawiting izhinikaade ishkonigan wenjibaawaad indinawemaaganag. Ingii-nakweshkawaa Giiwedinoodin imaa Minowakiing gii-maajii-nandagikendamaan ji-anishinaabemoyaan. Miish nitam gaa-gikinoo'amawid aw gikinoo'amaagewikwe. Apiitendaagwad ji-wiindamooneg o'ow onzaam apane ikidowag Anishinaabeg ezhi-inawendiyang.

Nitami-waawiindamaagewining ikido Giiwedinoodin, "The first section of the book illustrates the way Anishinaabemowin blends philosophy, science, and psychology while the second half traces less commonly known histories or provides a less common view of well-known events" (ix). O'ow nitam gaa-ozhibii'iang geget naasaab izhinaagwad omazina'iganing *Weweni*. Onow nagamonensan dibaajimoomagadoon ezhi-anishinaabewaadziziyang, ezhi-anishinaabeyendamang. Izhibii'ige ow keyaa Giiwedinoodin waabanda'inang ezhi-nametwaajigaadenig gakina onow gegoon omaa gidakiiminaang. Odoozhibii'aan:

Apii Manidoo-giizisoons basangwaabid
gaye gaawiin bazhiba'ansiimaan
ge-bimaadagendamaan dwaa'ibaaning
mii mikwendamaan Ode'imini-giizis
miskwiiwid miskwaawaasiged giizhigong.
(32)

Giizis basangwaabi, inendamowinan bimaadagaamagadoon. Mii ow keyaa ezhi-waabanda'iwed Giiwedinoodin ezhi-aanikoobijigaadegin aki miinawaa inendamowin. Miish gaye aabajitood ezhi-anokiimagak Anishinaabemowin ji-waabanda'inang o'ow: "ge-bimaadagendamaan" ikido, ezhi-aabajitood "bimaadagaa" miinawaa iw ojiibikens "-end" ji-idang "inendamowin."

Baatayinadoon onow dinowa ikidowinan mazina'iganing. Omichi-giizhitoon imaa nagamonensing "Agoziimakakiig idiwag" ow ikidowin

“nibwaakaamashkawajsiwaad”—nibwaakaawin miinawaa mashkawajiwin—ji-michi-giizhitood oshki-mazinibii’igan naanaagadawendamowining. Aapiji minwaabadad Anishinaabemowin ji-doodaming o’ow. Gaawiin gigashkitoosiin ji-doodaman o’ow Zhaganaashiimong. Booch ji-aanike-atooyan ikidowinan, ezhi-izhichiged Giiwedinoodin, ekidod “frozen by design” Zhaaganaashiimong apii ekidod “nibwaakaamashkawajsiwaad” Anishinaabemong.

Moozhag gaye odayaabajitoon Giiwedinoodin “inwewinensan,” naasaab inwewinens aabajitoong ji-maajibii’iged. Nitaa-waabanda’iwemagad o’ow “Bi Boniig.” “Boon” maajitaamagad endaso-beshibii’iganing, bakaan dash edaming: “Boonipon apii biboong / Boonitamaang... / Boonigidetaadiwag... / Booniiwag... / Boonam...” (“Bi boniig” gaye ezhinikaadeg gegaa naasaab initaagwad iw ikidowin “bibooong”). Aapiji nitaawichige apii naasaab ojiibikensan aawanzinog, dibishkoo igo iw nagamonens “Nizhosagoons gemaa nisagoons daso-biboonagadoon”: “ziibiins ani-ziibi ziibiskaaj / ziigibiig ziiigwanindagwag.” Gakina onow ziiib/ziig- inwewinensan odoojiibikensiman bakaanadoon.

Ishkwaaj waawiindamoonang Giiwedinoodin gaa-bi-izhiwebak mewinzha, mayaginaagozi’inang dash. Iwedi mazina’iganing nitam gaa-ozhibii’ang, *Weweni*, miziwe akiing ogii-tazhindaan. Gii-waabanda’iwe ezhi-aabajichigaadenig Anishinaabemowin ji-dazhinjichigaadenig miziwe aki. O’ow dash mazina’iganing ogichi-waabandaan Anishinaabewaki, mii maajitaamagak chi-mewinzha—jibwaa-ayaawaad gosha Anishinaabeg omaa akiing. “Gaabiboonoke” mii iw apii maajitaamagad ow dibaajimowin (gemaa ge ow aadizookaan?). Mii o’ow gegoo aaningodinong ezhichiged Giiwedinoodin: Zhaaganaashiimod, ikido “glaciers;” Anishinaabemod dash, ikido “Gaabiboonoke,” dazhimaad a’aw aadizookaanan. Nagamonensing “Nimanaajitoomin nibi” gaye dazhinjigaazo “Nookomis Nibi-giizis” Anishinaabemong, “her silver brilliance” eta ikidoomagad Zhaaganaashiimong. Mii onow “doorways between eras and worldviews” ezhi-wiindang imaa nitami-waawiindamaageng.

Omaa niizho-ozhibii’iganing, nitaa-waabanjigaade gaa-izhichigewaad Zhaaganaashag, gaawiin dash ekwaanig odibaajimowin Giiwedinoodin. Gaa wiikaa ikidosiin iw ikidowin “colonization,” maagizhaa onzaam gaawiin aawanzinooon iw ikidowin Anishinaabemong. Aaningodinong niwaabamaag ingiw chi-ayaa’aag ezhi-dazhindamowaad gaa-bi-izhiwebadinig, gaa-dagoshininid Zhaaganaashan. Gegiinawaa, gaawiin ikidosiwwag iw ikidowin dibaajimowaad. Waabanda’iwe dash Giiwedinoodin ezhi-inakamigadinig. Iw nagamonensing “Wanaanimizimigad” giwaabandaamin gaa-izhiwebiziwaad awesiinyag gaa-meshkwadoonamaageng

noopiming. Maagizhaa omaa maamawi-nitaa-ikido Giiwedinoodin:
“biniskwaabiiginamigad / gaa-maajitamigag.” Mii o’ow gaa-inakamigak: gaa-
biniskwaabiiginamigak gakina gegoo.

Zoongi-dazhinjichigaade gaa-biniskwaabiginamigak imaa nagamonensing “Bingwi-
nanaandawi’iwe-nagamowin.” Geget nagamowin izhinaagwad, niwing
maajitaamagadoon beshibii’iganan naasaab: “anaambiig, anaamaabik /
mikwendamang giizhigoon mikwenimangwa.” Zanagad gaa-izhiwebak imaa Gaa-
mitaawangaagamaag miinawaa Mitaawangaa-Ziibiins. Gaawiin dash naasaab
aawanzinon. Mii enenjigaadeg: “noondawangwa, nagamotamangwa / ... /
ganawenindizowaad ezhi-bakaaniziwaad / giiwe-gizhibaabizowaad apane.”

Gashkenjigaade iw nagamowinens “Bingwi-nanaandawi’iwe-nagamowin,” bakaan dash
nagamowinens, “Mazinaazod Oshki-miin-gamigong” geget nishkaazitaagoziimagad.
“...aanawi” maajitaamagadoon ishkaaj-beshibii’iganan, giimoojigidaazoomagak.
Ishkaabii’ige dash “aanawi gonemaa indaawaaj waa-mikaadiyang.” Ganabaj,
inendang, geyaabi gigashkitoomin ji-maamawi-mino-ayaayang. Aanind
nagamonensing waabanjichigaade o’ow, dibishkoo “Maori Manaia,” endazhi-
maaminonenjigaadeg ezhi-anami’aanid Maori-Anishinaaben. Aapiji dash nimirwendaan
ezhi-dibaajimotang Giiwedinoodin ow nagamonens-mazinibii’igan “Gete-
Mazinaagochigaans.” Maagizhaa onaanaagadawendaan iw inendamowin, “Land Back”
ezhinikaadeg Zhaaganaashiimong. Ikido:

Robben Island azhenamawaawaad aaskigwan
Bedloe’s Island azhenamawaawaad esan
mii waa-minisiinoowiyang azhegiweyang
mayagitaagoziyang.
(72)

Aaniin waa-inakamigak giniigaaniiminaang giishpin azhenamaageng? Gaawiin
Anishinaabe odakiim azhenamaageng eta. Aaniin waa-inakamigak ji-
aazhenamawaawaad aaskigwan miinawaa esan? Aaniin waa-izhiwebiziyang ji-
azhegiweyang mayagitaagoziyang—gaawiin mayagitaagozi’igoosiwang,
mayagitaagoziyang ji-nisidotaadiyang, *onzaam ginandawendaamin nisidotaadiwin*. Mii
o’ow aki ezhi-dazhindang Giiwedinoodin omaa nagamonensing *Gijigijigaaneshiinh
Gikendaan*. Mii ow Anishinaabe-akiiwang, endazhi-gashkichiged Anishinaabe miziwe
bakaan awiyan, bakaan bemaadizijin ji-manaajitood enaadizinid. Mii o’ow dinowa aki
nando-abiitamaan.

University of Illinois, Urbana-Champaign